

系所(組)別：英國語文學系

M-2-2

考試科目：英文作文與中英互譯

English Composition and Chinese-English Translation

I. Translation:

A. Translate the following English into Chinese. 20%

1. We use the word "literature," in a broad sense, to mean compositions that tell stories, dramatize situations, express emotions, and analyze and advocate ideas.
2. Of all social institutions, language is least amenable to initiative. It blends with the life of society, and the latter, inert by nature, is a prime conservative force.
3. In the last few decades, several styles of leadership have been identified: authoritarian, laissez-faire, and democratic.
4. Modernist form does not provide the reader with everyday landscapes and the empirically observed action of mimetic realism.

B. Translate the following Chinese into English. 20%

1. 王建民 2005 年正式登上美國職棒大聯盟舞台後，就一直以優異表現備受矚目。
2. 走過大半人生，到過許多地方，看過許多美景，大山大水已不再震撼我，到是一些看似平凡的景緻，令人回味。
3. 在婚姻生活逐漸不滿意得迫使下，她參加一個寫作社，作為對抗不快樂的方法，她把時間花在她分享文學的友伴中。
4. 他退休後積極從事「良知教育」運動，一心想為人心不古、道德良知淪喪的今日社會，注入一劑孔孟以降等先賢的中國傳統美德的強心針！

II. Writing 60%: Write an essay to compare and contrast two of the writers of your own choice, Chinese or British/American, ancient or modern, male or female, whom and some of whose works you are familiar with, focusing on only three of the most dominant characteristics or aspects of their works.